



Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

57. vuosikerta

3. heinäkuuta 2014

Sisältö

V Ilmoitukset

HALLINNOLLISET MENETTELYT

Euroopan henkilöstövalintatoimisto (EPSO)

2014/C 207 A/01	Ilmoitus avoimista kilpailuista — EPSO/AD/284/14 – Saksankieliset (DE) kääntäjät — EPSO/AD/285/14 – Kreikankieliset (EL) kääntäjät — EPSO/AD/286/14 – Espanjankieliset (ES) kääntäjät — EPSO/AD/287/14 – Ruotsinkieliset (SV) kääntäjät	1
2014/C 207 A/02	Luettelo EUVL:n C A -sarjassa julkaistuista kilpailuista	8

V

(Ilmoitukset)

HALLINNOLLISET MENETTELYT

EUROOPAN HENKILÖSTÖVALINTATOIMISTO (EPSO)

ILMOITUS AVOIMISTA KILPAILUISTA

EPSO/AD/284/14 – SAKSANKIELISET (DE) KÄÄNTÄJÄT

EPSO/AD/285/14 – KREIKANKIELISET (EL) KÄÄNTÄJÄT

EPSO/AD/286/14 – ESPANJANKIELISET (ES) KÄÄNTÄJÄT

EPSO/AD/287/14 – RUOTSINKIELISET (SV) KÄÄNTÄJÄT

(2014/C 207 A/01)

Euroopan unionin henkilöstövalintatoimisto (EPSO) järjestää kokeisiin perustuvat avoimet kilpailut laatiakseen varallaololuettelon, josta voidaan myöhemmin ottaa palvelukseen kielenkääntäjiä (AD 5).

Kilpailun tarkoituksena on laatia varallaololuettelot Euroopan unionin toimielimissä avoimina olevien virkojen täyttämiseksi.

Hakijoiden tulisi ennen hakemuksen tekemistä lukea tarkkaan avoimia kilpailuja koskevat yleiset säännöt, jotka on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 60 A 1. maaliskuuta 2014 ja EPSOn verkkosivuilla.

Säännöt sisältävä asiakirja kuuluu olennaisena osana tähän kilpailuilmotukseen. Siinä valotetaan tarkemmin kilpailumenettelyä koskevia määräyksiä sekä rekisteröitymiseen liittyviä seikkoja.

SISÄLLYS

- I YLEISTÄ
- II TYÖTEHTÄVÄT
- III EDELLYTYKSET KILPAILUUN OSALLISTUMISELLE
- IV ALKUKARSINTAKOKEET
- V KÄÄNNÖSKOKEET
- VI ARVIOINTI (ASSESSMENT CENTRE -MENETELMÄ)
- VII VARALLAOLUETTELOT
- VIII HAKEMINEN

I YLEISTÄ

1. Varallaololuetteloon kirjatavien kilpailun läpäisseiden hakijoiden määrä		Vaihtoehto 1	Vaihtoehto 2
	EPSO/AD/284/14 – DE	41	16
	EPSO/AD/285/14 – EL	46	9
	EPSO/AD/286/14 – ES	44	4
	EPSO/AD/287/14 – SV	21	13
2. Huomautukset	<p>Jokaisessa kilpailussa on kaksi vaihtoehtoa. Hakija voi rekisteröityessään valita vain yhden näistä kilpailuista ja yhden vaihtoehdon.</p> <p>Valinta on tehtävä sähköisen rekisteröitymisen yhteydessä, eikä sitä ole mahdollista muuttaa sen jälkeen, kun hakija on vahvistanut ja validoinut sähköisen hakulomakkeen.</p> <p>Kilpailut on tarkoitettu hakijoille, joilla on kilpailun kielen täydellinen kirjallinen ja suullinen taito⁽¹⁾ (äidinkieli tai äidinkielen tasoa vastaava kielitaito) sekä perusteellinen ensimmäisen ja toisen lähdekielen taito. Jollei kielitaito vastaa tätä tasoa, hakemusta ei kannata tehdä.</p>		

II TYÖTEHTÄVÄT

Palkkaluokka AD 5 on Euroopan unionin toimielimissä (kielten tai muulla alalla) aloittelevan hallintovirkamiehen palkkaluokka.

Kielenkääntäjänä toimivan hallintovirkamiehen päätehtävä on edistää sen toimielimen tai elimen tehtävien hoitamista, jonka palveluksessa hän on, tuottamalla asiakirjoista määräajassa korkealaatuisia käännöksiä sekä tarjoamalla kielineuvontaa.

Kielenkääntäjänä toimivan hallintovirkamiehen tehtäviin kuuluu kääntäminen, käännösten tarkastus ja termityö vähintään kahdesta vieraasta kielestä pääkieleen. Tekstit ovat usein vaikeita ja luonteeltaan poliittisia, juridisia, taloudellisia, tieteellisiä tai teknisiä, ja ne voivat koskea mitä tahansa Euroopan unionin toimialaa. Tehtävät edellyttävät intensiivistä tehtäviin tarkoitettua tietotekniikan käyttöä.

III EDELLYTYKSET KILPAILUUN OSALLISTUMISELLE

Hakijan on **sähköisen rekisteröitymisen päättymispäivänä** täytettävä kaikki seuraavat yleiset ja erityiset edellytykset:

1. Yleiset edellytykset

- Hakija on jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen.
- Hakijalla on täydet kansalaisoikeudet.
- Hakija on täyttänyt asevelvollisuutta koskevan lainsäädännön mukaiset velvollisuutensa.
- Hakija täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset.

⁽¹⁾ Ks. yhteinen eurooppalainen kieliviitekehys (CECR) – (<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp>) – Kääntäjän tehtävään vaadittava vähimmäistaso: kieli 1 = C2, kieli 2 = C1, kieli 3 = C1.

2. Erityiset edellytykset

2.1	<p>Tutkinnot ja todistukset</p> <p>Hakijalla on oltava korkeakoulututkintoa vastaava koulutus, joka on kestänyt vähintään kolme vuotta ja josta on osoituksena tutkintotodistus.</p>
2.2	<p>Työkokemus</p> <p>Työkokemusta ei vaadita.</p>
2.3	<p>Kielitaito</p>
VAIHTOEHTO 1	
Kieli 1	<p>Pääkieli:</p> <p>täydellinen kilpailun kielen taito</p>
Kieli 2	<p>Ensimmäinen lähdekieli (muu kuin kieli 1):</p> <p>perusteellinen englannin, ranskan tai saksan kielen taito</p>
Kieli 3	<p>Toinen lähdekieli (muu kuin kielet 1 ja 2):</p> <p>perusteellinen englannin, ranskan tai saksan kielen taito</p>
VAIHTOEHTO 2	
Kieli 1	<p>Pääkieli:</p> <p>täydellinen kilpailun kielen taito</p>
Kieli 2	<p>Ensimmäinen lähdekieli (muu kuin kieli 1):</p> <p>perusteellinen englannin, ranskan tai saksan kielen taito</p>
Kieli 3	<p>Toinen lähdekieli (muu kuin kieli 1; ei myöskään englanti, ranska tai saksa):</p> <p>Euroopan unionin yhden virallisen kielen perusteellinen taito</p> <p>Euroopan unionin tuomioistuimen (suuri jaosto) asiassa C-566/10 P, Italia v. komissio, antaman tuomion mukaisesti EU:n toimielinten on ilmoitettava syyt siihen, miksi hakijan toisen kielen valintamahdollisuudet on tässä kilpailussa rajattu vain joihinkin unionin virallisiin kieliin.</p> <p>Tämän johdosta hakijoille ilmoitetaan, että kielet, jotka on tässä kilpailussa mahdollista valita toiseksi kieleksi, on määritetty toimiyksiköiden edun mukaisesti. Toimiyksiköiden edun mukaista on, että uudet työntekijät ovat heti toimintakykyisiä ja pystyvät kommunikoimaan sujuvasti päivittäisessä työssään. Muussa tapauksessa toimielinten toiminta häiriintyisi vakavasti.</p>

	<p>EU:n toimielinten pitkäaikaisen käytännön mukaan sisäisessä viestinnässä käytettävät kielet ovat englanti, ranska ja saksa. Ne ovat myös EU:n ulkoisessa viestinnässä ja asiakirjojen käsittelyssä tavallisimpia kieliä. Englanti, ranska ja saksa ovat niin ikään kaikkein yleisimpiä vieraita kieliä Euroopan unionin jäsenvaltioissa, ja niitä opiskellaan eniten vieraana kielenä. Tämä osoittaa niiden olevan nykyisin koulutuksessa ja työelämässä siinä määrin yleisiä, että EU-virkoja hakevien voidaan odottaa hallitsevan ainakin yhden näistä kielistä. Kun otetaan huomioon sekä toimiyksikön etu että hakijoiden tarpeet ja valmiudet ja lisäksi kilpailun ala, on perusteltua järjestää kokeet näillä kolmella kielellä. Näin voidaan varmistaa, että riippumatta ensimmäisestä kielestä kaikki hakijat hallitsevat vähintään yhden kyseisistä kolmesta työkielestä. Arvioimalla hakijoiden pätevyyttä tällä tavalla toimielimet voivat ennakoida hakijoiden valmiuksia suoriutua alusta alkaen työtehtävistään todellisissa työtilanteissa.</p> <p>Samoista syistä on perusteltua rajoittaa hakijoiden ja toimielimen välisessä viestinnässä sekä hakemusten laadinnassa käytettävien kielten määrää. Lisäksi näin voidaan paremmin varmistaa, että hakijoita vertaillaan ja heidän hakemuksensa tarkistetaan yhdenmukaisella tavalla.</p> <p>Tasapuolisen kohtelun varmistamiseksi jokaisen hakijan on suoritettava kokeet <u>toisella</u> kielellään, jonka on oltava jokin edellä mainituista kolmesta kielestä – myös tapauksissa, joissa hakijan ensimmäinen kieli on jokin näistä kielistä.</p> <p>Asialla ei ole vaikutusta myöhempään kielikoulutukseen, jonka tarkoituksena on henkilöstösääntöjen 45 artiklan 2 kohdassa edellytetyn kolmannen kielen taidon hankkiminen.</p>
--	---

IV ALKUKARSINTAKOKEET

Alkukarsintakokeet tehdään tietokoneella, ja ne järjestää EPSO. Valintalautakunta ratkaisee kokeiden vaikeusasteen ja hyväksyy niiden sisällön EPSOn ehdotusten perusteella.

<p>1. Kutsu</p>	<p>Alkukarsintakokeisiin kutsutaan hakijat, jotka ovat validoineet hakemuksensa määräaikaan mennessä (ks. jakso VIII).</p> <p>Huom.</p> <ol style="list-style-type: none"> Validoidessaan hakemuksensa hakija ilmoittaa täyttävänsä jaksossa III esitetyt yleiset ja erityiset edellytykset. Alkukarsintakokeita varten on varattava koepäivämäärä. Tämä on ehdottomasti tehtävä EPSO-tilin kautta ilmoitettuun määräaikaan mennessä. 	
<p>2. Kokeiden luonne ja arvostelu</p>	<p>Kokeet koostuvat monivalintakysymyksistä, joiden tarkoituksena on arvioida hakijan yleisiä valmiuksia seuraavilla osa-alueilla:</p>	
<p>Koe a</p>	<p>kielellinen päättely</p>	<p>arvostelu: 0–20 pistettä</p>
<p>Koe b</p>	<p>numeerinen päättely</p>	<p>arvostelu: 0–10 pistettä vaadittu vähimmäispistemäärä: 4 pistettä</p>
<p>Koe c</p>	<p>abstrakti päättely</p>	<p>arvostelu: 0–10 pistettä</p>
		<p>Kokeista a ja c on saatava yhteensä vähintään 15 pistettä</p>

Koe d	passiivinen kielitaito	arvostelu: 0–12 pistettä vaadittu vähimmäispistemäärä: 6 pistettä
Koe e	passiivinen kielitaito	arvostelu: 0–12 pistettä vaadittu vähimmäispistemäärä: 6 pistettä
3. Kokeiden kieli	Kieli 1 kokeissa a, b ja c Kieli 2 kokeessa d Kieli 3 kokeessa e	

V KÄÄNNÖSKOKEET

1. Kutsu kokeisiin	<p>Erityiskompetenssi arvioidaan käännskokeiden (joiden sisällön hyväksyy valintalautakunta) yhteydessä, jos hakija</p> <ul style="list-style-type: none"> — on saanut kaikissa alkukarsintakokeissa vaaditun vähimmäispistemäärän, — kuuluu parhaiten suoriutuneisiin hakijoihin ⁽²⁾, kun huomioon otetaan kokeiden a, c, d ja e yhteispisteet, ja — täyttää sähköisessä hakulomakkeessa toimittamiensa tietojen ⁽³⁾ perusteella kaikki jaksossa III tarkoitetut yleiset ja erityiset edellytykset. <p>Alkukarsintakoe b on luonteeltaan karsiva. Sen pisteitä ei oteta huomioon, kun lasketaan muiden kokeiden yhteispistemäärä käännskokeisiin kutsuttavien hakijoiden valitsemiseksi.</p> <p>Käännskokeisiin kutsuttavien hakijoiden lukumäärä on kunkin kilpailun ja vaihtoehdon osalta noin kolminkertainen (enintään 4-kertainen) tässä kilpailuilmoituksessa määritettyyn varallaololuetteloon kirjattavien hakijoiden lukumäärään verrattuna ⁽⁴⁾. Kutsuttavien määrä julkaistaan EPSO:n verkkosivuilla (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p> <p>Käännskokeet järjestetään koekeskuksissa EU:n jäsenvaltioissa.</p>
2. Kokeiden luonne ja arvostelu	<p>Koe f: käännskoe kielestä 2 kieleen 1 (<u>sanakirjaa apuna käyttäen</u>) Kesto: 60 minuuttia</p> <p>Koe g: käännskoe kielestä 3 kieleen 1 (<u>sanakirjaa apuna käyttäen</u>) Kesto: 60 minuuttia</p> <p>Kumpikin käännskoe arvostellaan asteikolla 0–80 pistettä.</p> <p>Kustakin kokeesta vaadittava vähimmäispistemäärä: 40 pistettä</p> <p>Jos hakija ei saa vähimmäispistemäärää kokeesta f, koetta g ei tarkasteta.</p>

⁽²⁾ Jos useampi hakija on saanut saman pistemäärän, joka oikeuttaa viimeiselle hyväksytylle sijalle, kaikki kyseiset hakijat kutsutaan käännskokeisiin.

⁽³⁾ Tiedot tarkastetaan todistusasiakirjojen perusteella ennen varallaololuettelon laatimista (ks. jakson VII kohta 1 ja jakson VIII kohta 2).

⁽⁴⁾ Määrä voidaan poikkeuksellisesti ylittää, kun se on väistämätöntä kaikkien viimeiselle hyväksytylle sijalle yltäneiden hakijoiden kutsumiseksi tai jotta mahdollisen virheellisen kysymyksen huomiotonta jättäminen kilpailussa ei aiheuta hakijoille vahinkoa.

VI ARVIOINTI (ASSESSMENT CENTRE -MENETELMÄ)

1. Kutsu	<p>Arviointi kestää yhden päivän, ja se järjestetään yleensä Brysselissä. Arviointiin kutsutaan käännöskokeissa parhaiten menestyneet hakijat, jotka ovat saaneet vaaditun vähimmäispistemäärän.</p> <p>Arviointiin kutsuttavien hakijoiden lukumäärä on kunkin kilpailun ja vaihtoehdon osalta noin kaksinkertainen tässä kilpailuilmoituksessa ilmoitettuun varallaolueluetteloon kirjattavien hakijoiden lukumäärään verrattuna. Kutsuttavien määrä julkaistaan EPSON verkkosivuilla (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).</p>
2. Arviointi (assessment centre -menetelmä)	<p>Arvioinnissa pyritään arvioimaan yleisiä kompetensseja⁽⁵⁾ hakijan ensimmäisellä lähdekielellä seuraavien osioiden perusteella, joiden sisällön hyväksyy valintalautakunta:</p> <p>Osio h: strukturoitu haastattelu</p> <p>Osio i: ryhmätyöharjoitus</p> <p>Osio j: suullinen esitys.</p>

Kutakin yleistä kompetenssia arvioidaan seuraavasti:

	Strukturoitu haastattelu	Ryhmätyöharjoitus	Suullinen esitys
Analysointi- ja ongelmanratkaisukyky		x	x
Viestintätaidot	x		x
Laatutietoisuus ja tuloshakuisuus	x		x
Oppimis- ja kehittymiskyky	x	x	
Priorisointikyky ja järjestelmällisyys		x	x
Paineensietokyky	x		x
Yhteistyökyky	x	x	
Esimiestaidot	x	x	

3. Arvostelu	<p>0–80 pistettä kaikista yleisistä kompetensseista yhteensä (10 pistettä kustakin kompetenssista)</p> <p>vaadittu vähimmäispistemäärä: 40 pistettä kaikista kahdeksasta yleisestä kompetenssista yhteensä</p>
4. Painotus	<p>Molempiin käännöskokeisiin (erityiskompetenssit) ja arvioinnin eri osioihin (yleiset kompetenssit) perustuva kokonaispistemäärä lasketaan seuraavasti:</p> <p>Erityiskompetenssit (kokeet f ja g): 65 prosenttia kokonaispistemäärästä</p> <p>Yleiset kompetenssit (osiot h, i ja j): 35 prosenttia kokonaispistemäärästä</p>

⁽⁵⁾ Nämä kompetenssit määritellään avoimia kilpailuja koskevien yleisten sääntöjen kohdassa 1.2.

VII VARALLAOLOLUETTELOT

1. Kirjaaminen varallaololuetteloihin	<p>Valintalautakunta kirjaa varallaololuetteloön sellaiset hakijat,</p> <ul style="list-style-type: none"> — jotka ovat saaneet vaaditun vähimmäispistemäärän ja eniten pisteitä ⁽⁶⁾, kun huomioon otetaan kaikki käännöskokeet ja arvioinnin osiot, ja — jotka hakemukseen liitettyjen todistusasiakirjojen perusteella täyttävät kaikki osallistumisedellytykset. <p>Tarkastusta jatketaan pistemäärän perusteella alenevassa järjestyksessä, kunnes hakijoita, jotka todistetusti täyttävät kaikki osallistumisedellytykset, on hyväksytty se määrä, joka varallaololuetteloön voidaan ottaa.</p> <p>Tämän hakijajoukon ulkopuolelle jäävien hakijoiden todistusasiakirjoja ei tarkasteta. Jos tarkastuksessa käy ilmi, että todistusasiakirjat eivät vastaa hakijan sähköisessä hakulomakkeessa ilmoittamia tietoja ⁽⁷⁾, hakija suljetaan kilpailusta.</p>
2. Jaottelu	Kustakin kilpailusta ja vaihtoehdosta laaditaan oma varallaololuettelo, jossa hakijat luetellaan aakkosjärjestyksessä.

VIII HAKEMINEN

1. Sähköinen rekisteröityminen	<p>Hakijoiden on rekisteröidyttävä sähköisesti noudattaen EPSOn verkkosivuilla esitettyä menettelyä ja erityisesti hakuopasta.</p> <p>Määräaika (validointi mukaan lukien): 5. elokuuta 2014 klo 12.00 Brysselin aikaa.</p>
2. Hakemuksen toimittaminen	<p>Arvioitaviksi kutsuttuja hakijoita pyydetään tuomaan mukanaan arviointiin täydellinen hakemus (allekirjoitettu sähköinen hakulomake sekä todistusasiakirjat) ⁽⁸⁾.</p> <p>Tarkemmat määräykset: ks. avoimiin kilpailuihin sovellettavien yleisten sääntöjen kohta 2.1.7.</p>

⁽⁶⁾ Jos useampi hakija on saanut saman pistemäärän, joka oikeuttaa viimeiselle hyväksytylle sijalle, kaikki kyseiset hakijat kirjataan varallaololuetteloön.

⁽⁷⁾ EPSO tarkastaa yleisiä edellytyksiä koskevat tiedot ja valintalautakunta erityisiä edellytyksiä koskevat tiedot.

⁽⁸⁾ Arviointipäivämäärä ilmoitetaan EPSO-tilin kautta.

LUETTELO EUVL:N C A -SARJASSA JULKAISTUISTA KILPAILUISTA

(2014/C 207 A/02)

Jäljempänä luettelo kuluvana vuonna julkaistuista C A -lehdistä.

Mikäli toisin ei mainita, EUVL on julkaistu kaikkina kieliversioina.

5		180
6		182
11		185
19		186
21		188
26		195
27		207
30	(PL)	
35		
41	(DE/EN/FR)	
42		
43		
46		
47		
48		
55		
56		
60		
62		
65		
73	(DE/EN/FR)	
74		
81		
88		
92	(DE/EN/FR)	
97		
98		
99		
108		
109		
116		
119		
133		
134		
136		
137	(DE/EN/FR)	
140		
145		
152		
160		
163		
164		
176		
178		

ISSN 1977-1053 (sähköinen julkaisu)
ISSN 1725-2490 (painettu julkaisu)



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI